

For all the wonderful people at the Surma Centre.

Thank you for all your years of friendship.



fuaTae sillaito bag aise

aro duiTa kicca siloTi bashae

The Boy Who Cried Tiger

and two other stories told in the Sylheti language



Publisher SOAS Sylheti Project

Authors Faruk Miah

Farhana Ferdous

Illustrator Freya Hartas

Editor E. Marie Thaut

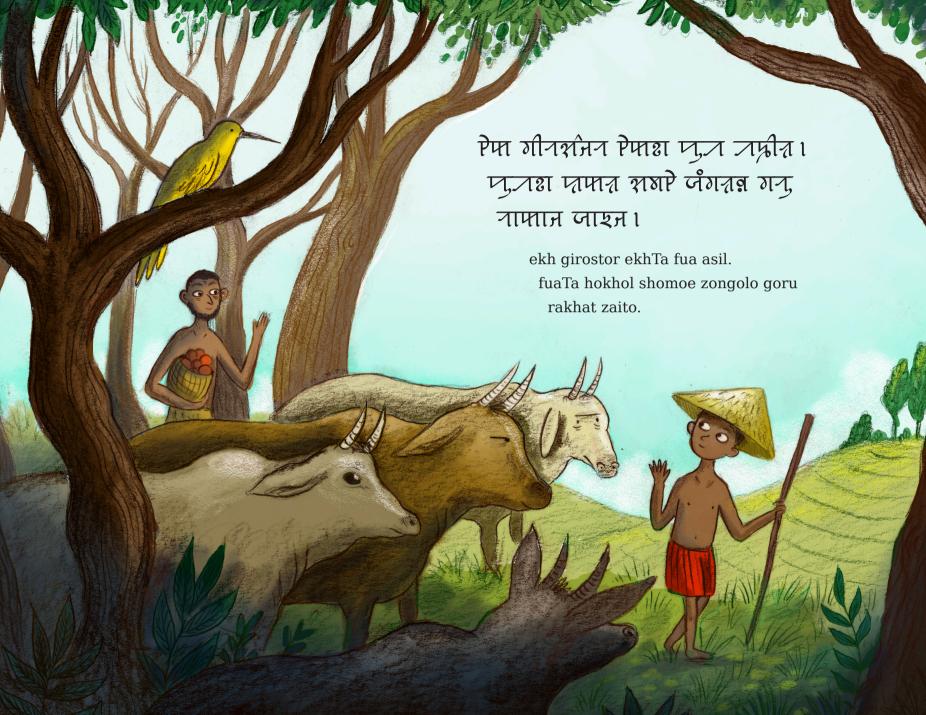
Designers Emily Gref

Daniel Vincent

Supervisor Candide Simard



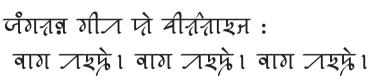




गन्, नामान गीन प्ते प्तमात शरारे रेपाश पुत्रशिषी पानन।

goru rakhat gia he hokhol shomoe ekhTa duSTami khorto.





zongolo gia he sillaito : bag aise. bag aise. bag aise.



नान बीतितामी प्तृमीन रेतामान शामुश ताही-मगहा तहन नाने वाबामीन ताभी प्छड़ीन नहना।

tar sillani hunia elakhar manush laTi-zaTa loia tare basanir lagi douRia aita.



नाना त्रध्त पेष्पना बाग त्रध्ने गा। प्ते प्तपातन त्रगे छै पानमे। प्ते त्रक्षन त्रन पाधन: त्रशी छै पानमी।

tara aia dekhta bag aise na. he hokhlor loge Dong khorse. he ashto ar khoito : ami Dong khorsi.





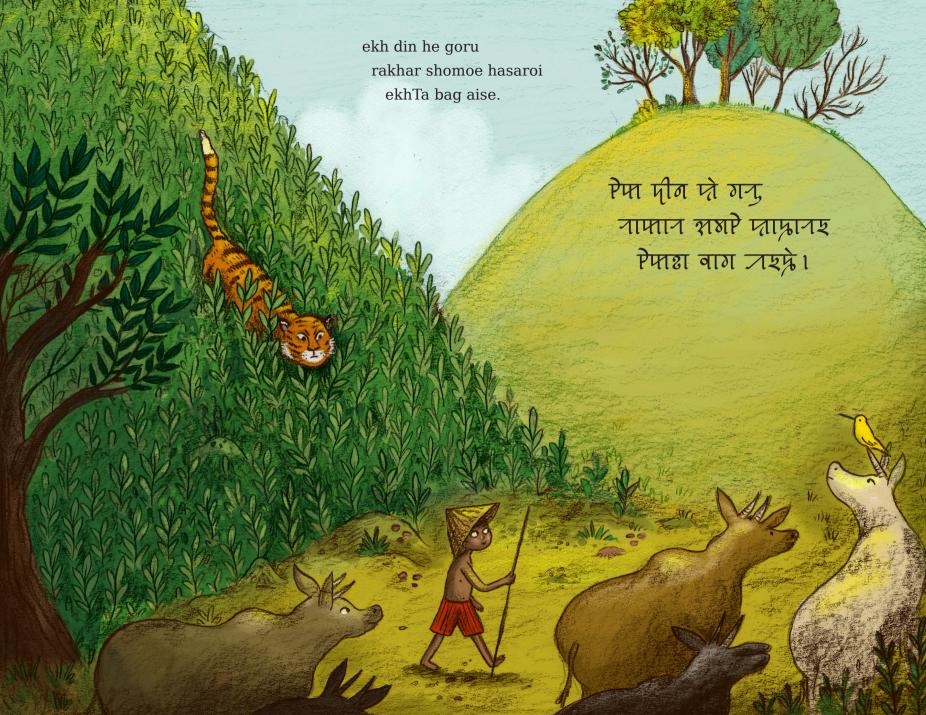
प्ते बड़न पीन रेशनापान पान् । नान डपने पापान बीनपति बड़ नेष्रहन गी। नान डपन नाप्ती पापानन बीनानान डही नेष्रे।



he bout din emolakhan khorse. tar ufre hokhol birokhto oi gesoin gi. tar ufor taki hokhlor bishshash uTi gese.











वागे जेवता नाने फाजश षानके पो नीतीतागी सुनु पानके। पो पान वेशी पानी नीतीतान जे: वाग नकि। वाग नकि। नषाने वागे प्पाह तान। नषाने वागे प्पाह तान। नषाने वागे प्नीन गेन गी। नषाने वानात। नषाने वानात।

bage zebla tare zafTa marse he sillani shuru khorse.
he kub beshi khori sillar ze : bag aise. bag aise.
amare bage khai lar. amare bage khai lar.
amare bage doria ner gi. amare basao. amare basao.



नान बीतितागी प्तृगीन रे स्वारे प्राप्तते शगत पान्द्रे पो ननवान छ पानेन। गाउन शाहगरो शगत पान्द्रहग जे: पो न प्राप्तत स्वारे रेता शीम्रा शानीन बीतिताइन छ पाने।

tar sillani hunia e shomoe hokhle mono khorse he arbar Dong khorer. gaur maince mono khorsoin ze : he to hokhol shomoe ela misa matia sillaia Dong khore.

ऐ वान प्रजने वानागीन तागी पोछ नष्ट्रे गा। प्रनशने प्राष्ट्राष्ट्र वागे प्नीन गीम्रे गी।

e bar fuare basanir lagi kheu aise na. fuaTare hasai bage doria nise gi.

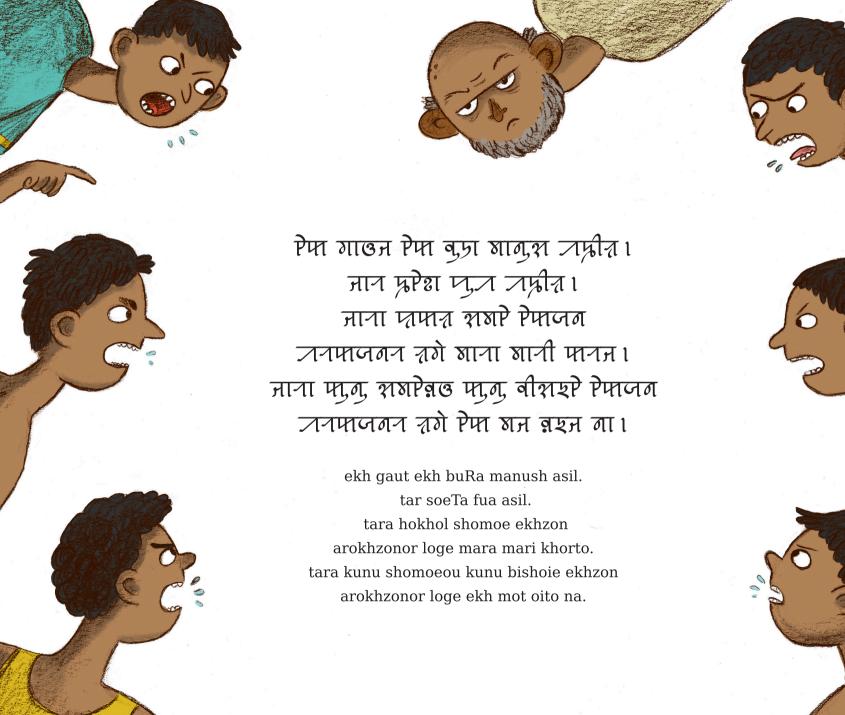


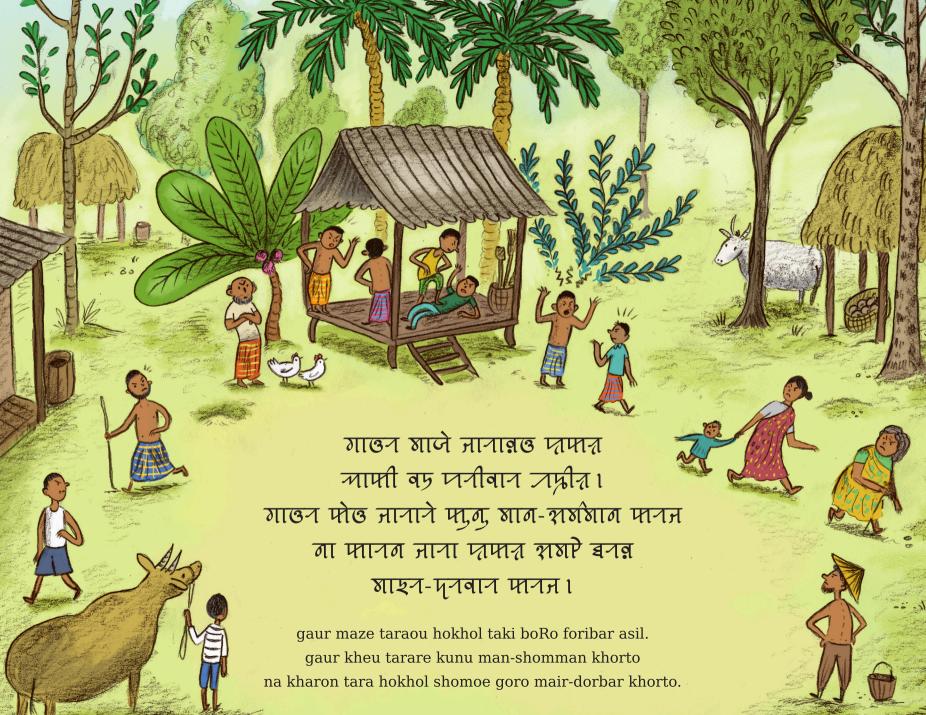
शीम्रा शाना हीप्त गारे।

misa mata Tik nae.











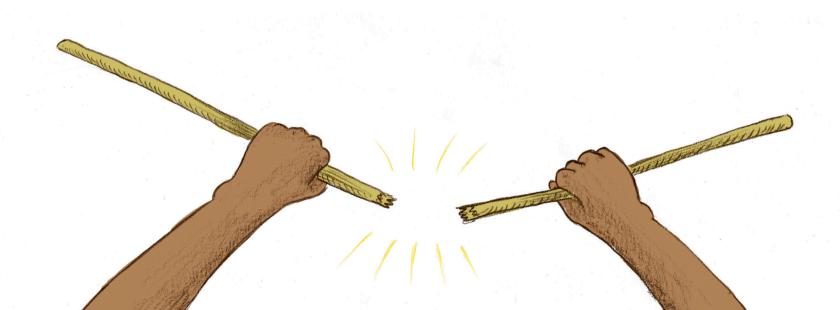
रेपापीम नानान वापे नानाने पाइता : नुष्ठा प्राप्तते जषान तामी रेपा रेपाद्य वाक्षन द्वीता तहज जन्न । नाना प्राप्तते रेपा रेपाद्य वाक्षन द्वीता तहज वापन गेद्रे जहत ।

ekhdin tarar bafe tarare khoila:

tumra hokhle amar lagi ekh ekhTa bashor singla loia ao. tara hokhle ekh ekhTa bashor singla loia bafor gese ailo.

वापे रेमा रेमाश फ्रीता रेमा रेमाश प्रत्य गेष्ट्रे पीत मास्ता : नगुना वाँग ने प्रन।

bafe ekh ekhTa singla ekh ekhTa fuar gese dia khoila : oguta bango re fut.





नाना पर पानी फ्रीतारा वाँगस्न वापन गेम्रे पीता। वापे पास्ता: नुष्ठान पान रापानी नामे। फ्रीतारा वाँगी तास्म्र।

tara foT khori singlaTa bangia bafor gese dilo. bafe khoila : tumrar kub shokhti ase. singlaTa bangi laiso. त्रध्नेना न्नपान रेपा पाष पात्र। प्राप्ततृशी प्रीता रेपात्रमे त्रषात मेष्रे पेन । वाजे प्राप्ततृशी प्रीता रेपात्रमे त्रध्त त्रशा वानिपीत प्रत्रधनेन मेष्रे रेपाजन रेपाजन पात्री पीत पाध्ता :

> aicca okhon ekh kham khoro. hokholTi singla ekhloge amar gese deo. bafe hokholTi singla ekhloge loia aTa bandia fuaintor gese ekhzon ekhzon khori dia khoila :





मुष्ठा त्रपाव ज्ञाव त्रवा वाँग वाइ।

tumra okhon amar ou aTaTa bango sai.









नाना वलन शगने नेशिश पानीन पोलनल नशाश वाँगन पानन गा।

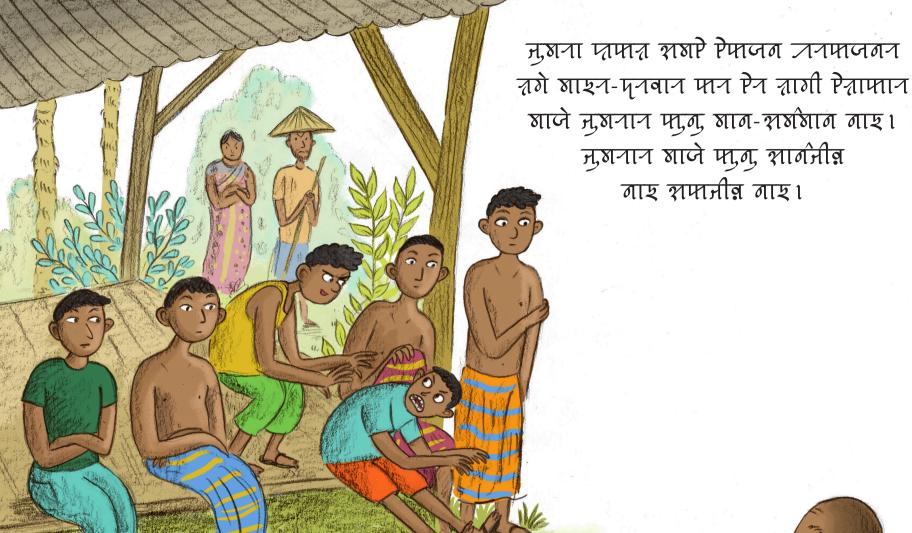
tara bout monte seSTa khoria kheuou aTaTa bangto farlo na.



वाप्ने पाइता : पृष्पप्र गी ? रेपा पाागन न न मान न भागनी न रे।

bafe xoila : dekhso ni? ekh khano oile khoto shokhti oe.





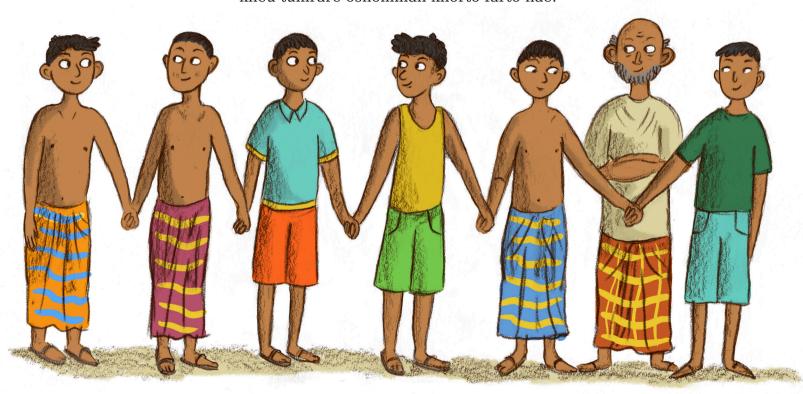
tumra hokhol shomoe ekhzon arokhzonor loge mair-dorbar khoro er lagi elakhar maze tumrar kunu man-shomman nai. tumrar maze kunu shantio nai shokhtio nai.



रेन तामी मुषनान तमे जान जेषने प्रासी वेवजन पाने। मुषना प्रापात जुपी वासन जहान तापान रेपा ब्रध्न न्यापा ने मुषनान सपानी न्यापाव। पोल मुषनाने बसर्षणान पानम नारे।

er lagi tumrar loge zar zemne kushi beboar khore. tumra hokhol zudi bashor aTar lakhan ekh oia takho te tumrar shokhti takhbo.

kheu tumrare oshomman khorto farto nae.



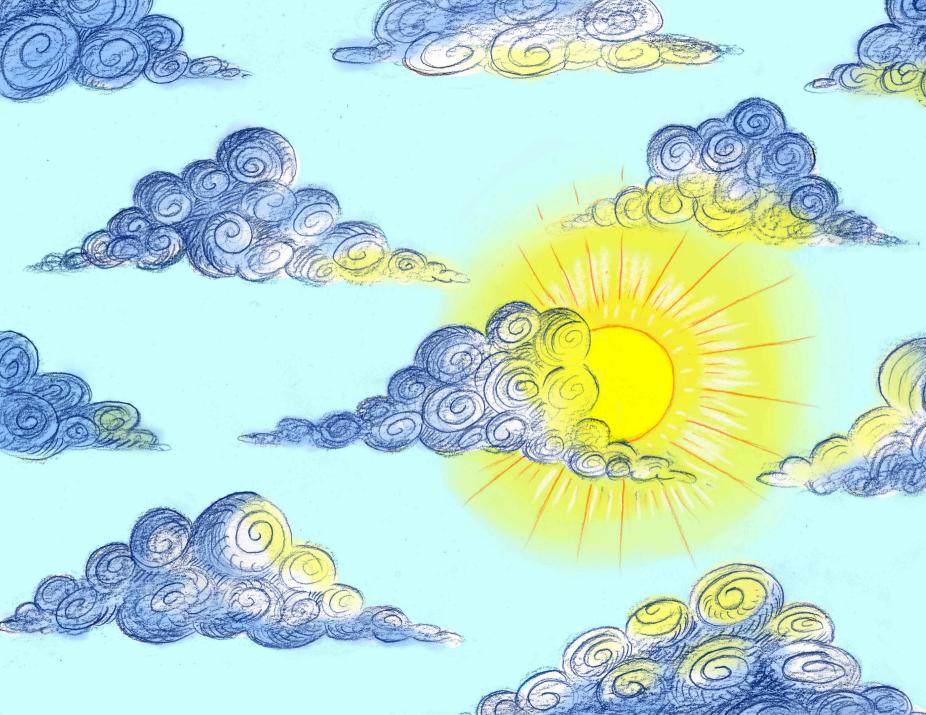
प्रतक्ती रेपाधन बक्त वापन गेम्ने पानतः नधना वलन वृत पानमी।

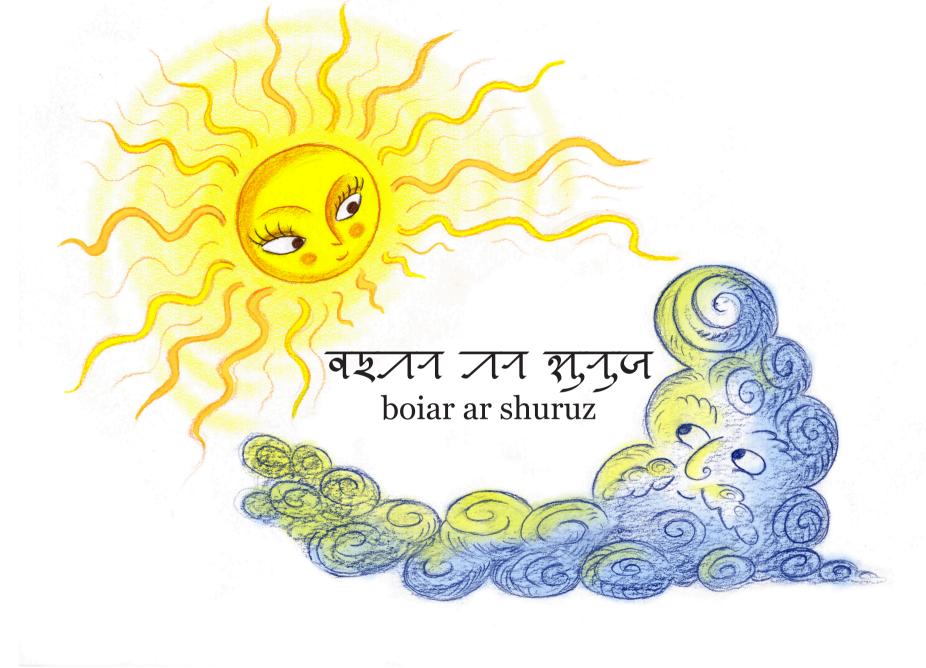
fuainte ekhmot oia bafor gese khoilo : amra bout bul khorsi.



त्रमाग नामी निषया निर्माति शाहन-प्नवान गा मानीन रेपात्रगे शीतीन-शीशीन नामाष्ठ्र। वापे नानाने पाहता : शगत नामी त रेपात्रगे नामानल शमानी।

okhon taki amra ar mair-dorbar na khoria ekhloge milia-mishia takhmu. bafe tarare khoila : mono raki o ekhloge takhatou shokhti.

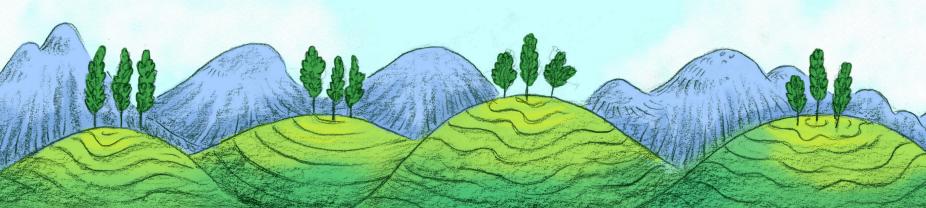


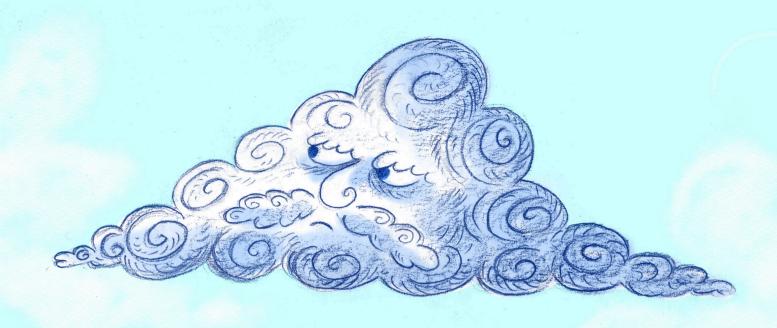




रेपापीम वर्जन जन भुजुजे ननमा-ननमी मानना मान भमानी वेशी वशा तर्ज। वर्जने मास्ता : जषान भमानी वेशी।

ekhdin boiar ar shurze torkha-torki khorra khar shokhti beshi oTa loia.
boiare khoila : amar shokhti beshi.



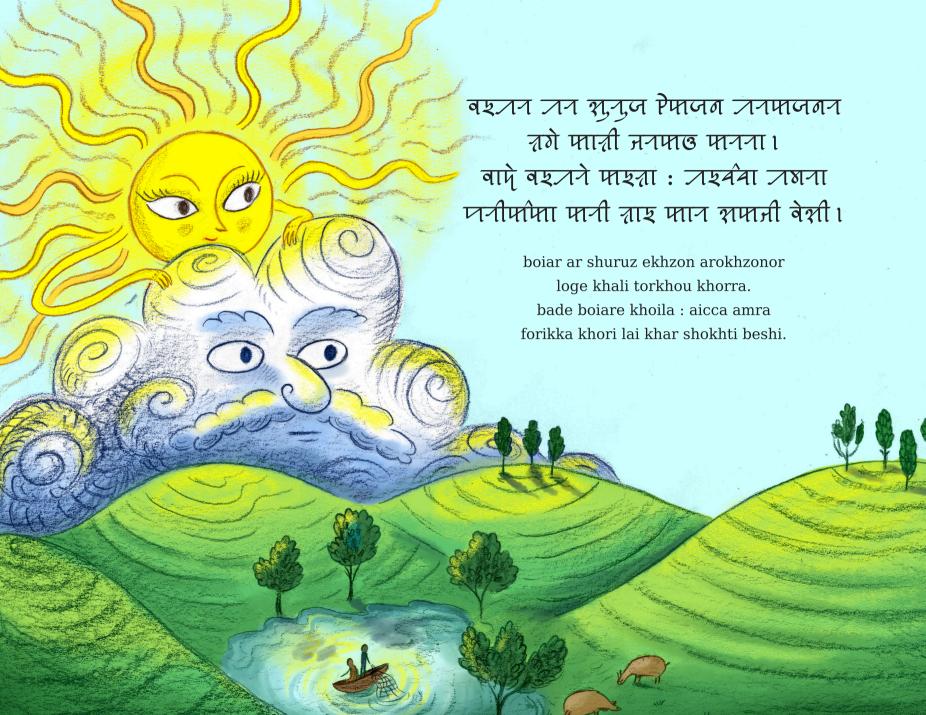


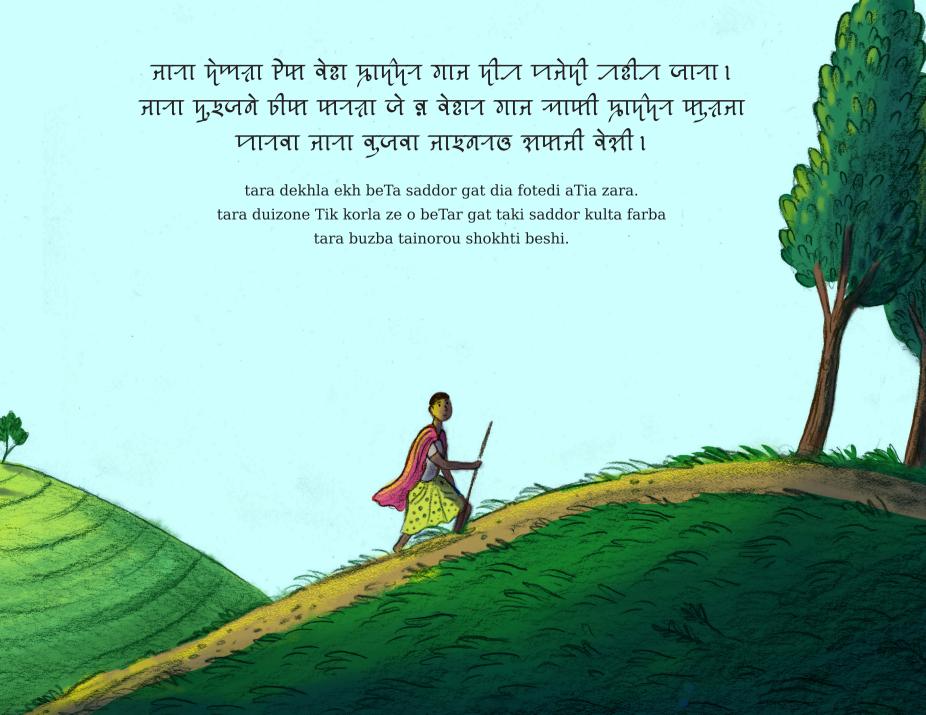
शुनुजे पाष्ट्रता : गा निषान सपानी वेशी। वष्ट्रने पाष्ट्रता : गा गा निषान सपानी नुषान नाप्ती वेशी।

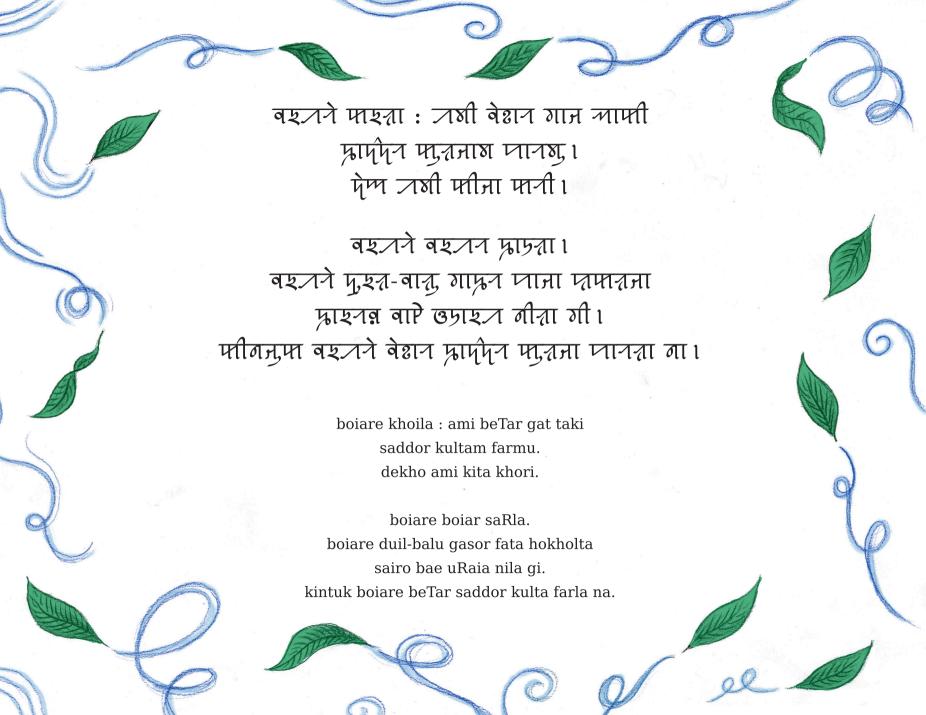
shurze khoila : na amar shokhti beshi.

boiare khoila: na na amar shokhti tumar taki beshi.







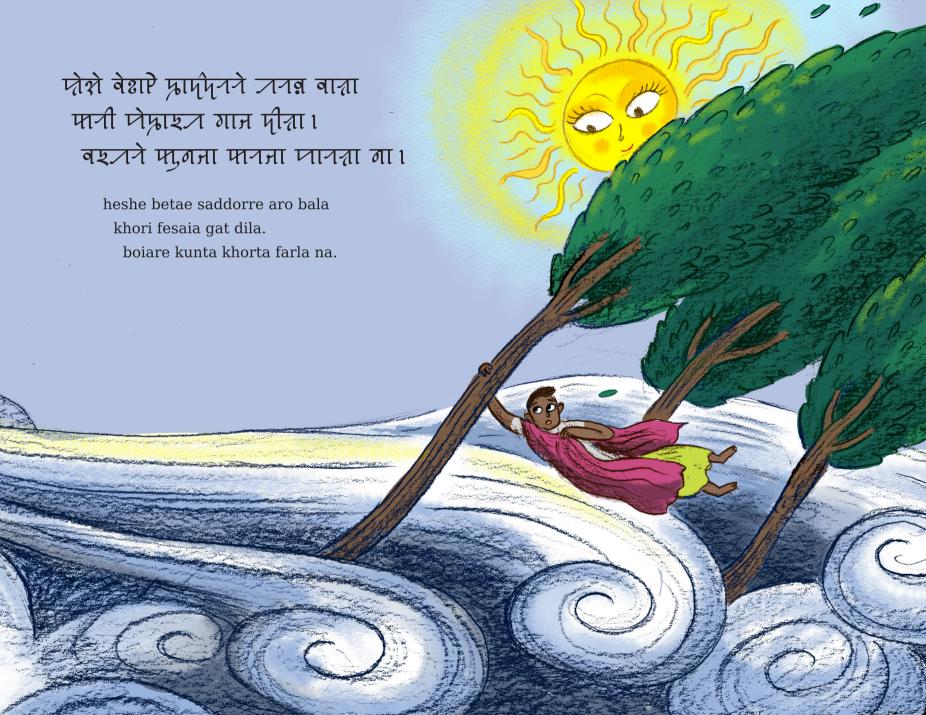






boiare aro beshi zure tufanor lakhan boiar saRla.

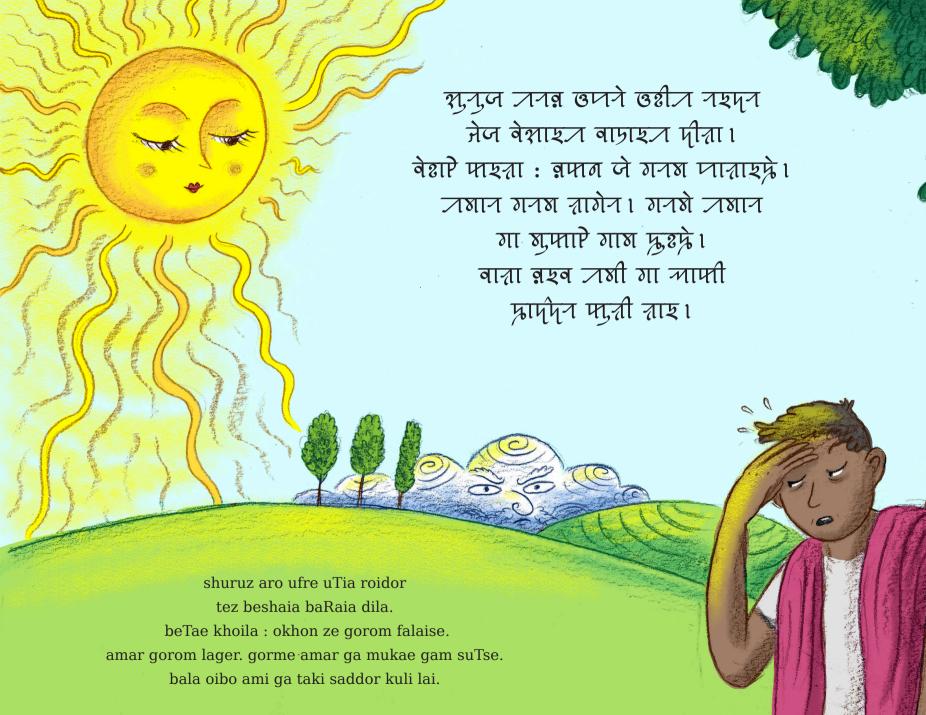
beTae khoila: akhta eto beshi boiar ailo khene? amar shit lager.





त्रमान भुज्जन हीन। भुजुजे भेग प्रताह्य त्रभागत त्रहता। भुजुज तह्य तहप्त नेज बाताह्य पीता। बेहारे पाहता: हहा न त्रजब बेजात। त्रख त्रप्रीत जार्नेखा। त्रपान त्रवात गत्रभ त्रह जात।

okhon shurzor Tan.
shurze meg horaia ashmano aila.
shuruz aia roidor tez baraia dila.
beTae khoila : iTa to azob befar. ou asil TaNDa.
okhon abar gorom oi zar.







प्तेशे वेशारे नाग गा नगामी फ्राप्पिन प्युती ताइता।

सुनुजे पाइता : पेष्प ! जभी वेशन मा नाप्ती फ़ाप्पिन पातनाभ जानफ़ी। मुभी जानफ़ मा। मुभान नाप्ती जभान सपानी वेसी।

वर्ञित पार्ताः जीपा त्रितः नुषीत्ततः जीनम् । त्रार्मा, बुजताष नुषान सपानीत्ततः त्राषान नापति वेसी।

heshe beTae tan ga taki saddor kuli laila.

shurze khoila : dekho ! ami beTar ga taki saddor kultam farsi. tumi farso na. tumar taki amar shokhti beshi.

boiare khoila: Tik ase. tumiou zitco. aizku buzlam tumar shokhtiou amar taki beshi.

ফু্্াটা্ম চিল্লাইতো বাগ আইছে

এখ গিরস্তর এখটা ফু্য়া আছিল। ফু্য়াটা হখল সম্য় জংগলো গরু রাখাত জাইতো।

গরু রাখাত গিয়া হে হখল সময় এখটা দুষ্টামি খরতো। জংগলো গিয়া হে চিল্লাইতো : বাগ আইছে। বাগ আইছে। বাগ আইছে।

তার চিল্লানি হুনিয়া এলাখার মানুস লাঠি-ঝাটা লইয়া তারে বাচ্চানির লাগি দউড়িয়া আইতা। তারা আইয়া দেখতা বাগ আইছে না।

হে হথলর লগে ঢং থরছে। হে আসতো আর থইতো : আমি ঢং থরছি।

হে বউত দিন এমলাখান খরছে। তার উফরে হখল বিরখতো অই গেছইন গি। তার উফর তাকি হখলর বিশসাস উঠি গেছে।

এখ দিন হে গরু রাখার সময় হাছারই এখটা বাগ আইছে। বাগে আইয়া ফুয়াটারে ঝাফটা মারতো চাইছে।

বাগে জেবলা তারে ঝাফটা মারছে হে চিল্লানি শুরু থরছে। হে কুব বেশি থরি চিল্লার জে : বাগ আইছে। বাগ আইছে। আমারে বাগে থাই লার। আমারে বাগে থাই লার। আমারে বাগে দরিয়া নের গি। আমারে বাছাও। আমারে বাছাও।

তার চিল্লানি হুনিয়া এ সময় হখলে মনো খরছে হে আরবার ৮ং খরের। গাউর মাইনছে মনো খরছইন জে : হে তো হখল সময় এলা মিছা মাতিয়া চিল্লাইয়া ৮ং খরে।

এ বার ফু্মারে বাছানির লাগি থেউ আইছে না। ফু্মাটারে হাছাই বাগে দরিয়া নিছে গি।

মিছা মাতা টিক নায়।

The Boy Who Cried Tiger

as told by Faruk Miah

There was a farmer with a boy. The boy always used to take the cattle to pasture in the forest.

After going to the cattle pasture, he would always make mischief. In the jungle he'd scream, 'The tiger has come! The tiger has come! The tiger has come!'

Hearing his screaming, the local people would come running with weapons to save him. They'd come and see that there was no tiger.

He pranked everyone. He'd laugh and say, 'I was joking.'

Many days he did so. Everyone became annoyed with him. They all lost faith in him.

One day while he put the cows to pasture, a tiger really came. The tiger came and tried to maul the boy.

When the tiger mauled him, he started screaming. He was screaming, 'The tiger has come! The tiger has come! The tiger's eating me! The tiger's eating me! The tiger caught me! Help me! Help me!'

This time when they heard his screaming, everyone thought he was joking again. The village people thought, 'He always lies and screams and jokes like this.'

This time nobody came to save the boy. The tiger really caught and dragged the boy away.

It's not good to tell a lie.

চিংলার আটা

এথ গাউত এথ বুড়া মানুস আছিল। তার ছ্রটা ফুরা আছিল। তারা হথল সমর এথজন আরথজনর লগে মারা মারি থরতো। তারা কুনু সমরওউ কুনু বিষয়ে এথজন আরথজনর লগে এথ মত অইতো না। গাউর মাজে তারাওউ হথল তাকি বড় ফরিবার আছিল। গাউর থেউ তারারে কুনু মান-শন্মান থরতো না থারন তারা হথল সমর ঘরো মাইর-দরবার থরতো।

এথদিন তারার বাকে তারারে থইলা : তুমরা হখলে আমার লাগি এথ এথটা বাশর ছিংলা লইয়া আও।

তারা হথলে এথ এথটা বাশর ছিংলা লইয়া বাফর গেছে আইলো। বাফে এথ এথটা ছিংলা এথ এথটা ফু্য়ার গেছে দিয়া থইলা : ওগুতা বাংগো রে ফুত।

তারা ফট থরি ছিংলাটা বাংগিয়া বাফর গেছে দিলো। বাফে থইলা : তুমরার কুব শথতি আছে। ছিংলাটা বাংগি লাইছো। আইন্টা অথন এক কাম থরো। হথলটি ছিংলা এথলগে আমার গেছে দেও।

বাকে হথলটি ছিংলা এখলগে লইয়া আটা বানদিয়া ফুয়াইন্তর গেছে এখজন এখজন থরি দিয়া থইলা : ভুমরা অথন আমার অউ আটাটা বাংগো চাই।

তারা বউত মনতে চেশটা থরিয়া থেউওউ আটাটা বাংগতো ফারলো না।

বাফে থইলা : দেখছো নি? এক কানো অইলে থত শখতি অয়। তুমরা হথল সময় এথজন আরখজনর লগে মাইর-দরবার থরো এর লাগি এলাখার মাজে তুমরার কুনু মান-শন্ধান নাই। তুমরার মাজে কুনু শান্তিও নাই শখতিও নাই। এর লাগি তুমরার লগে জার জেমনে কুশি বেবয়ার থরে। তুমরা হথল জুদি বাশর আটার লাখান এথ অইয়া তাখো তে তুমরার শখতি তাখবো। থেউ তুমরারে অশন্ধান থরতো ফারতো নায়।

ফুয়াইন্তে এথমত অইয়া বাফর গেছে থইলো : আমরা বউত বুল থরছি। অথন তাকি অমরা আর মাইর-দরবার না থরিয়া এথলগে মিলিয়া-মিশিয়া তাথমু।

বাফে তারারে থইলা : মনো রাখি ও এথলগে তাথাতউ শথতি।

Bundle of Sticks

as told by Faruk Miah

In a village there was an old man. He had six sons. They would always fight with one another. They never agreed with one another on any topic. In the village they were the biggest family. Nobody in the village used to respect them because they used to always fight and argue at home.

One day their father told them, 'You all each bring me a bamboo stick.'

They all came to their father, each with a bamboo stick. Giving a single stick to each son the father said, 'Break this one, o son!'

Having quickly broken the sticks, they gave them to their father. The father said, 'You're so strong. You've broken them. OK, now do a task. Give me all the sticks together.'

After the father bundled all the sticks together and gave the bundle to each son, he said, "Now I want you to break the bundle."

They forcefully tried various ways but nobody could break the bundle.

The father said, 'Have you seen? If together united, there's so much strength. You always fight and argue with each other, which is why you don't have any respect in the village. There's neither peace nor strength among you. This is why anybody can treat you as they please. If you all become united like this bamboo bundle, then you will be strong. Nobody would be able to disrespect you.'

The boys agreed and confessed to their father, 'We made a huge mistake. From now on we'll live together united, without fighting among ourselves.'

The father said to them, 'Remember that unity is strength.'

ব্যার আর সুরুজ

এথদিন ব্যার আর সুরজে তরথা-তরিক থররা থার শথতি বেশি ওটা লইয়া। ব্যারে থইলা : আমার শথতি বেশি।

সুরজে থইলা : না আমার শথতি বেশি। ব্যারে থইলা : না না আমার শথতি তুমার তাকি বেশি।

ব্যার আর সুরুজ এথজন আরথজনর লগে থালি তরথউ থররা। বাদে ব্যারে থইলা : আইচ্চা আমরা ফরিক্কা থরি লাই থার শথতি বেশি।

ভারা দেখলা এখ বেটা ছাদ্দর গাত দিয়া ফতেদি আটিয়া জারা। ভারা দুইজনে টিক খরলা জে ও বেটার গাত তাকি ছাদ্দর কুলতা ফারবা তারা বুজবা ভাইনরউ শথতি বেশি। বয়ারে খইলা : আমি বেটার গাত তাকি ছাদ্দর কুলতাম ফারমু। দেখো আমি কিতা খরি।

ব্য়ারে ব্য়ার ছাড়লা। ব্য়ারে দুইল-বালু গাছর ফাতা হথলতা ছাইরো বায় উড়াইয়া নিলা গি। কিনতুক ব্য়ারে বেটার ছাদর কুলতা ফারলা না।

ব্য়ারে আরো বেশি জুরে ভুফানর লাখান ব্য়ার ছাড়লা। বেটায় থইলা : আখতা এতো বেশি ব্য়ার আইলো থেনে? আমার শিত লাগের। হেশে বেটায় ছাদ্দররে আরো বালা থরি ফেছাইয়া গাত দিলা। ব্য়ারে কুনতা থরতা ফারলা না।

অথন সুরজর টান। সুরজে মেগ হরাইয়া আসমানো আইলা। সুরুজ আইয়া রইদর তেজ বারাইয়া দিলা। বেটায় থইলা : ইটা তো আজব বেফার। অউ আছিল ঠান্ডা। অথন আবার গরম অই জার।

সুরুজ আরো উফরে উঠিয়া রইদর তেজ বেশাইয়া বাড়াইয়া দিলা।

বেটায় খইলা : অখন জে গরম ফালাইছে। আমার গরম লাগের। গরমে আমার গা মুকায় গাম ছুটছে। বালা অইবো আমি গা তাকি ছাদ্দর কুলি লাই। হেশে বেটায় তান গা তাকি ছাদ্দর কুলি লাইলা।

সুরজে থইলা : দেখো ! আমি বেটার গা তাকি ছাদ্দর কুলতাম ফারছি। তুমি ফারছো না। তুমার তাকি আমার শথতি বেশি।

ব্য়ারে থইলা : টিক আছে। তুমিওউ জিতছো। আইজকু বুঝলাম তুমার শ্যতিওউ আমার তাকি বেশি।

Wind and Sun

as told by Farhana Ferdous

One day the wind and the sun were arguing about who was stronger. The wind said, 'My strength is more.'

The sun said, 'No, my strength is more.' The wind said, 'No, no, my strength is more than yours.'

The wind and the sun kept on arguing with one another. Next the wind said, 'OK, we will test whose strength is more.'

They saw a man wearing a shawl walking on a path. They agreed that whoever was able to remove the man's shawl from his body would prove whose strength was more. The wind said, 'I will be able to take off the man's shawl. Look at what I do.'

The wind blew. The wind made dust, dirt, the trees' leaves, everything, fly everywhere. But the wind couldn't blow off the man's shawl.

The wind blew much more forcefully, like a storm. The man said, 'Why did the wind suddenly become so strong? I feel cold.' Finally, the man wrapped his shawl more tightly around his body. The wind couldn't do anything.

Now it was the sun's turn. The sun made the clouds move away and came out in the sky. As soon as the sun came out, it shone brightly. The man said, 'This is strange business! Before it was cold. Now it's becoming warm again.'

The sun climbed even higher and shone even brighter.

The man said, 'Now it's very warm. I feel hot. The heat has made my whole body drip with sweat. It will be good that I take off my shawl.' Finally, the man took off his shawl.

The sun said, 'Look! I've been able to take off the man's shawl. You couldn't. My strength is more than yours.'

The wind said, 'OK. You've really won. Today I learned your strength is more.'

পদ্মনিবাদ doinnobad Thank you

Thank you to all the donors who gave so generously to the SOAS Sylheti Project Hubbub campaign. Without you, *The Boy Who Cried Tiger* would not be available to the Sylheti speakers in London. In particular, we are immensely grateful to the following donors for their especially generous donations:

Christine Ahern

Sandra Bunting

Janice Tsutsui Englebright

Barbara Gref

Lutz Marten

Dr. & Mrs. Larry Tsutsui

Peter K. Austin

Gaurav Chakraborty

David Englebright

Kevin Gref

Sandy Ritchie

Sandy Tsutsui-Trujillo

Mark Billins

Kristen Ciccarelli

Michael Franjieh

Anne Larsen

Soma Selmeczy

Many thanks must also be given to all our Sylheti consultants and friends at the Surma Centre and beyond, in particular Faruk Miah and Farhana Ferdous, who gave us the stories within, as well as Nadia Akthar, Mukter Ahmed, Shohidur Rahman, Raunaq Ahmed, Zakaria Murshed, Gaurav Chakraborty and Mohammed Sagir Ahmed; to the SOAS Linguistics Department, especially Dr. Irina Nikolaeva, Dr. Anne Pauwel, Dr. Peter Austin, Dr. Julia Sallabank and Dr. Lutz Marten; and to the SOAS Students Union and Alumni Association. Most of all, thank you to all the members of the SOAS Sylheti Project who worked to make this storybook a reality, including our indefatigable supervisor, Dr. Candide Simard; our resident Sylheti apprentice, E. Marie Thaut, who transcribed the stories in different texts; Emily Gref, who liaised with the illustrator and printer and laid out the book; Daniel Vincent, who helped with typesetting and managed the Hubbub fundraiser; Harry Willoughby, who found our marvellous illustrator; and many others whose support was invaluable, including Sarah Dopierala, Jean Rohleder, Jonas Lau, Robbie Penman, Martha Tsutsui, Rebecca Orford, Waran Kangeyan, and other members past and present.



The Sylheti language, named after the city of Sylhet in Bangladesh, is principally spoken in four districts, or zila, in northeast Bangladesh and in three districts in south Assam in India. These seven districts comprise 'Greater Sylhet'. Sylheti is also spoken by members of the diaspora in numerous places around the world, including here in London, where it is erroneously identified as 'Bengali'.

Most members of the SOAS Sylheti Project are postgraduate linguistics students at SOAS, University of London, specialising in the documentation, description, support and revitalisation of minority and endangered languages. Founded in 2012 by Dr. Candide Simard and Dr. Michael Franjieh, the Project has been collaborating with the Surma Community Centre in Camden (www.bwa-surma.org), recording Sylheti as spoken by the various generations of the local community with the ultimate goals of documenting and describing the language and raising awareness of its status both in London and further afield. This storybook brings together three stories as told to us by Farhana Ferdous and Faruk Miah in elicitation sessions. Faruk and Farhana have been instrumental in ensuring the success of the Sylheti Project as a whole, and without them this storybook would not have been possible. The illustrations are by the artist Freya Hartas (http://freyahartas.co.uk/), who has been so wonderful and generous with her time and talent. The SOAS Sylheti Project Storybook editors have endeavoured to be sensitive to Sylheti culture, but are aware that the representations of Sylheti village life may not be perfectly authentic and take full responsibility for any inaccuracies. Likewise, though we endeavoured to render Sylheti pronunciation as thoroughly as possible with our spelling choices, some variations may not be represented. While no single story or image can ever truly convey the richness of Sylheti language, society and culture, we hope at least that this storybook will give its readers enough of a taste to learn more, and that it will be of use to those who are working to promote the language, especially teachers and students of all ages.

The Linguistics Department at SOAS has been a great supporter of the Sylheti Project, and special thanks must go to Dr. Candide Simard, who has guided it throughout the years. The project also has several dedicated community members, in London and online, who have played an active role in dictionary compilation activities and the creation of this storybook. If you'd like to get involved, please don't hesitate to contact us at sylhetiproject@soas.ac.uk

Published by SOAS Sylheti Project SOAS, University of London Thornhaugh Street Russell Square, London WC1H 0XG sylhetiproject.wordpress.com sylhetiproject@soas.ac.uk

ISBN-13: 9780728604100 (print edition)

First published 2017

'fuaTae sillaito bag aise' and 'singlar aTa' © Copyright 2017 Faruk Miah 'boiar ar shuruz' © Copyright 2017 Farhana Ferdous Illustrations © Copyright 2017 Freya Hartas

'fuaTae sillaito bag aise, aro duiTa kicca siloTi bashae' as a whole is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. It may be freely reproduced provided no alterations are made, the work is not used for commercial purposes, and appropriate credit is given.

